

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTÓW PRZEKŁADOZNAWCZYCH

STUDIA STACJONARNE II STOPNIA

„Tłumaczenie pisemne”

(przedmioty o charakterze ćwiczeń z zakresu tłumaczenia użytkowego, literackiego, ekonomiczno-prawniczego, naukowego, przysięgłego, etc.)

WIEDZA

- ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu wybranych współczesnych teorii przekładoznawczych oraz aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego tak w przekładzie pisemnym w ogóle, jak i w poszczególnych jego rodzajach (przekład użytkowy, przekład literacki, tłumaczenie przysięgłe, etc.), zwłaszcza w obszarze języka.....(włoskiego, hiszpańskiego, etc.)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W02, NFEs2A_W02, NFPt2A_W02, NFFr2A_W02

- ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładoznawstwa, zna zasady tłumaczenia tekstów właściwych poszczególnym rodzajom przekładu pisemnego (np. translatoryczne zasady tłumaczenia tekstów należących do różnych rodzajów i gatunków literackich, formalnoprawne zasady tłumaczenia dokumentów, etc.)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W03, NFEs2A_W03, NFPt2A_W03, NFFr2A_W03

- ma świadomość kompleksowej natury języka i kultury (włoskiej, hiszpańskiej, etc.), różnorodności odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnic międzykulturowych w odniesieniu do języka i kultury polskiej; zna różne rejestry języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.), w tym rejestr właściwy tekstom urzędowym, ekonomicznym, prawniczym, naukowym i akademickim

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W04, NFEs2A_W04, NFPt2A_W04, NFFr2A_W04

- wykazuje się uporządkowaną i pogłębioną wiedzą na temat powiązań filologii ... (włoskiej, hiszpańskiej, etc.) w zakresie przekładoznawstwa z filologiami innych obszarów językowych, co pozwala mu na dokonywanie analiz o charakterze porównawczym i wartościującym

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W05, NFEs2A_W05, NFPt2A_W05, NFFr2A_W05

- ma pogłębioną wiedzę o wybranych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach przekładoznawczych w obrębie przekładoznawstwa (włoskiego, hiszpańskiego, etc.)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W06, NFEs2A_W06, NFPt2A_W06, NFFr2A_W06

- zna i dogłębnie rozumie metody analizy i interpretacji różnych tekstów kultury powstałych w polskim i (włoskim, hiszpańskim, etc.) obszarze językowym, właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa; w szczególności metody analizy, interpretacji i wartościowania tekstów językowych, formułowanych tak w języku polskim, jak i (włoskim, hiszpańskim, etc.)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W07, NFEs2A_W07, NFPt2A_W07, NFFr2A_W07

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFEs2A_W08, NFPt2A_W08, NFFr2A_W08

- ma wiedzę o systemie administracyjnym i instytucjonalnym oraz orientację we współczesnym życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i gospodarczym (Włoch, Hiszpanii, etc.), niezbędne do przeprowadzenia analizy, interpretacji oraz przekładu tekstów będących przedmiotem

różnych rodzajów tłumaczenia pisemnego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W09, NFES2A_W09, NFPT2A_W09, NFFr2A_W09

UMIEJETNOŚCI

- wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną znajomością języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) (poziom C2 według standardów ESOKJ)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U01, NFES2A_U01, NFPT2A_U01, NFFr2A_U01

- posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze ogólnym sformułowanych w języku polskim oraz w języku (włoskim, hiszpańskim, etc.), a ponadto pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, administracyjnych, naukowych, etc.), w tym znajomość słownictwa, terminologii i frazeologii charakterystycznej dla danego języka specjalistycznego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U05, NFES2A_U05, NFPT2A_U05, NFFr2A_U05

- wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów pisemnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym, w tym znajdować ekwiwalenty w języku docelowym oraz tworzyć własne słowniki i glosariusze

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U06, NFES2A_U06, NFPT2A_U06, NFFr2A_U06

- potrafi identyfikować i analizować problemy translatoryczne, które niesie ze sobą dany tekst, tak ogólny, jak literacki bądź specjalistyczny, oraz dobrać strategie i techniki pozwalające na ich rozwiązanie, uwzględniając przeznaczenie tekstu oraz funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej; umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego; potrafi rozpoznać gatunek i styl tłumaczonego tekstu literackiego, zidentyfikować i przetłumaczyć chwyt retoryczny (np. żart, ironia, zamierzony błąd itp.), rozpoznać i zaadaptować struktury rytmiczne i rymy w tekstach poetyckich oraz zastosować podstawowe zasady tłumaczenia tekstów dramatycznych; posiada umiejętność dobrania właściwej strategii w sytuacji braku ekwiwalentów w języku docelowym; potrafi wybrać odpowiednią technikę przekładową w wypadku konieczności przetłumaczenia takich elementów językowych jak idiomy, archaizmy, neologizmy, wulgaryzmy, antroponimy i toponimy, itp.

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U08, NFES2A_U08, NFPT2A_U08, NFFr2A_U08

- potrafi korzystać z wiedzy właściwej dla innych dyscyplin i subdyscyplin naukowych i zastosować ją dla rozwiązania ujawnionych problemów translologicznych: odwoływać się do znajomości innych języków i kultur, na zasadzie analogii lub różnicowania

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U09, NFES2A_U09, NFPT2A_U09, NFFr2A_U09

- potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury właściwych dla dziedziny przekładoznawstwa, określić ich znaczenie i miejsce w procesie historyczno-kulturowym oraz formułować krytyczne opinie na ich temat; potrafi trafnie rozpoznać różne rodzaje tekstów językowych, przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację oraz określić ich znaczenie, w celu dokonania poprawnego przekładu

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U10, NFES2A_U10, NFPT2A_U10, NFFr2A_U10

- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z krytycznym wykorzystaniem poglądów różnych autorów, oraz obrony zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U11, NFES2A_U11, NFPT2A_U11, NFFr2A_U11

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego, w tym konieczność bieżącego śledzenia wydarzeń politycznych, społecznych, kulturalnych i gospodarczych tak w (Włoszech, Hiszpanii, krajach hiszpańskiego obszaru językowego, etc.) i w Polsce, jak i w szerszym kontekście międzynarodowym; ma nawyk gromadzenia dokumentów paralelnych i budowania własnego archiwum

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K01, NFEs2A_K01, NFPt2A_K01, NFFr2A_K01

- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, w szczególności potrafi konstruktywnie uczestniczyć w zespołowej realizacji zadań tłumaczeniowych w sposób zapewniający optymalną jakość oraz spójność tekstu będącego efektem tłumaczenia

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K02, NFEs2A_K02, NFPt2A_K02, NFFr2A_K02

- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania przekładowego, uwzględniając przeznaczenie tekstu i funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej, w tym przestrzegać wymogów formalnych obowiązujących w przekładzie uwierzytelnionym

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K03, NFEs2A_K03, NFPt2A_K03, NFFr2A_K03

- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy; zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza, w tym wymagania stawiane tłumaczowi przysięgiemu jako osobie zaufania publicznego; ma świadomość odpowiedzialności moralnej i prawnej za wykonywane przez siebie tłumaczenia, jak również świadomość ograniczonej własnych kompetencji

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K04, NFEs2A_K04, NFPt2A_K04, NFFr2A_K04

- ma świadomość znaczenia języka, literatur i kultur (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) obszaru językowego w kulturze europejskiej i światowej oraz znaczenia i roli tłumacza w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć literatury i kultury; jest świadom odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa europejskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K05, NFEs2A_K05, NFPt2A_K05, NFFr2A_K05

- uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K06, NFEs2A_K06, NFPt2A_K06, NFFr2A_K06

„Tłumaczenie ustne”

(tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie symultaniczne)

WIEDZA

- ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu wybranych współczesnych teorii przekładoznawczych, metodologii oraz aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w przekładzie ustnym, zarówno konsekutywnym jak i symultanicznym, zwłaszcza w obszarze języka.....(włoskiego, hiszpańskiego, etc.) oraz w instytucjach europejskich

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W02, NFEs2A_W02, NFPt2A_W02, NFFr2A_W02

- ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładoznawstwa, zna specyficzne zasady tłumaczenia komunikatów ustnych właściwe dla przekładu konsekutywnego oraz symultanicznego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W03, NFEs2A_W03, NFPt2A_W03, NFFr2A_W03

- ma świadomość kompleksowej natury języka i kultury (włoskiej, hiszpańskiej, etc.), różnorodności odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnic międzykulturowych w odniesieniu do języka i kultury polskiej; zna różne rejestry języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) oraz formy językowo-protokolarne niezbędne w wykonywaniu

tłumaczeń ustnych

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W04, NFES2A_W04, NFPT2A_W04, NFFr2A_W04

- zna i dogłębnie rozumie metody analizy i interpretacji różnych komunikatów ustnych (ogólnych i specjalistycznych), formułowanych tak w języku polskim, jak i (włoskim, hiszpańskim, etc.)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W07, NFES2A_W07, NFPT2A_W07, NFFr2A_W07

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFES2A_W08, NFPT2A_W08, NFFr2A_W08

- ma wiedzę o systemie administracyjnym i instytucjonalnym oraz orientację we współczesnym życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i gospodarczym (Włoch, Hiszpanii, etc.), niezbędne do przeprowadzenia analizy, interpretacji oraz przekładu, konsekwentnego bądź symultanicznego, różnego rodzaju komunikatów ustnych

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W09, NFES2A_W09, NFPT2A_W09, NFFr2A_W09

UMIEJĘTNOŚCI

- wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną znajomością języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) (poziom C2 według standardów ESOKJ)

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U01, NFES2A_U01, NFPT2A_U01, NFFr2A_U01

- potrafi samodzielnie przygotować wystąpienie ustne w języku polskim oraz w języku (włoskim, hiszpańskim, etc.) na wybrany bądź zadany temat oraz przedstawić je publicznie dla potrzeb dokonania przekładu konsekwentnego lub symultanicznego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U04, NFES2A_U04, NFPT2A_U04, NFFr2A_U04

- posiada kompetencje potrzebne do przekładu komunikatów ustnych sformułowanych w języku polskim oraz w języku (włoskim, hiszpańskim, etc.), w tym pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu komunikatów o charakterze specjalistycznym, z uwzględnieniem znajomości słownictwa, terminologii i frazeologii właściwej dla subjęzyków specjalistycznych; umie skutecznie kontrolować język docelowy w trakcie wykonywania tłumaczenia ustnego: panuje nad gramatyką, leksyką, frazeologią i rejestrem; zna kryteria oceny przekładu ustnego i umie je zastosować do własnych tłumaczeń, w szczególności potrafi unikać wad nieakceptowalnych w tłumaczeniu ustnym (np. niedokończone zdania, zbyt długie pauzy, itp.); potrafi sporządzać notatki do tłumaczenia konsekwentnego oraz posługiwać się sprzętem technicznym niezbędnym w tłumaczeniu symultanicznym; potrafi przetłumaczyć konsekwentnie 4-6 minutowy, niezbyt skomplikowany komunikat z języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) na polski i odwrotnie, korzystając z notatek; potrafi wykonać tłumaczenie symultaniczne autentycznego, niezbyt skomplikowanego komunikatu z języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) na polski i odwrotnie, podawanego w niezbyt szybkim tempie; potrafi przetłumaczyć a'vista tekst z języka (włoskiego, hiszpańskiego, etc.) na polski i odwrotnie

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U05, NFES2A_U05, NFPT2A_U05, NFFr2A_U05

- wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu komunikatów ustnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym, w tym znajdować ekwiwalenty w języku docelowym oraz tworzyć własne słowniki i glosariusze

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U06, NFES2A_U06, NFPT2A_U06, NFFr2A_U06

- potrafi identyfikować i analizować problemy translatoryczne (globalne i lokalne), które niesie ze

sobą dany komunikat ustny oraz dobrać metody i techniki pozwalające na ich rozwiązanie; potrafi zidentyfikować i przekazać w przekładzie najważniejsze treści konkretnego komunikatu oraz jego ogólny sens, znaczenie i przesłanie

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U08, NFEs2A_U08, NFPt2A_U08, NFFr2A_U08

- potrafi korzystać z wiedzy właściwej dla innych dyscyplin i subdyscyplin naukowych, jak również z wiedzy ogólnej, i zastosować ją dla rozwiązania napotykaných problemów translologicznych, w tym wykorzystać posiadaną wiedzę dla potrzeb odpowiedniego przekazania komunikatu ustnego w sytuacji istnienia różnic międzykulturowych; potrafi też odwoływać się do znajomości innych języków i kultur, na zasadzie analogii lub różnicowania;

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U09, NFEs2A_U09, NFPt2A_U09, NFFr2A_U09

- potrafi rozpoznać różne rodzaje komunikatów ustnych, poprawnie je zinterpretować i określić ich znaczenie w celu dokonania prawidłowego przekładu konsekwentnego lub symultanicznego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U10, NFEs2A_U10, NFPt2A_U10, NFFr2A_U10

- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z krytycznym wykorzystaniem poglądów różnych autorów, oraz obrony zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U11, NFEs2A_U11, NFPt2A_U11, NFFr2A_U11

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego, w tym konieczność bieżącego śledzenia wydarzeń politycznych, społecznych, kulturalnych i gospodarczych tak w (Włoszech, Hiszpanii, krajach hiszpańskiego obszaru językowego, etc.) i w Polsce, jak i w szerszym kontekście międzynarodowym; rozumie potrzebę i ma nawyk ciągłego uzupełniania skonstatowanych braków w wiedzy ogólnej; zdaje sobie sprawę ze znaczenia pamięci w procesie tłumaczenia ustnego i konieczności jej ćwiczenia

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K01, NFEs2A_K01, NFPt2A_K01, NFFr2A_K01

- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, w tym podawać teksty do tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego oraz dokonać konstruktywnej oceny tłumaczenia ustnego wykonanego przez inną osobę

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K02, NFEs2A_K02, NFPt2A_K02, NFFr2A_K02

- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania przekładowego, uwzględniając okoliczności, w jakich wygłaszany jest komunikat, osobę i cele mówcy oraz charakterystykę słuchaczy; w wypadku tłumaczenia konsekwentnego potrafi zachować właściwą postawę i kontakt wzrokowy z odbiorcą, jak również skutecznie panować nad własną ekspresją niewerbalną, kontrolować emocje i stres

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K03, NFEs2A_K03, NFPt2A_K03, NFFr2A_K03

- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy; zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza; ma świadomość odpowiedzialności za błędy popełnione w wykonywanych przez siebie tłumaczeniach ustnych oraz świadomość możliwych konsekwencji tych błędów, zdaje sobie również sprawę z ograniczoności własnych kompetencji

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K04, NFEs2A_K04, NFPt2A_K04, NFFr2A_K04

- ma świadomość znaczenia komunikacji międzykulturowej we współczesnym świecie oraz roli, jaką odgrywają w niej tłumacze, w szczególności zdaje sobie sprawę ze znaczenia tłumaczenia ustnego w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć najszerzej pojmowanej cywilizacji i kultury oraz w procesie pokojowego dialogu między narodami; ma ponadto świadomość wartości

dziedzictwa kulturowego w całej jego różnorodności i jest świadom odpowiedzialności tłumacza za jego zachowanie

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K05, NFES2A_K05, NFPT2A_K05, NFFr2A_K05

- uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K06, NFES2A_K06, NFPT2A_K06, NFFr2A_K06

„Wykład monograficzny I (teoria i praktyka przekładu)”

WIEDZA

- ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu wybranych teorii przekładoznawczych, wraz z właściwym im aparatem pojęciowo-terminologicznym i metodologicznym, stosowanych w przekładzie literackim oraz w dziedzinie krytyki przekładu literackiego NFIt2A_W02

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W02, NFES2A_W02, NFPT2A_W02, NFFr2A_W02

- wykazuje się uporządkowaną i pogłębioną wiedzą szczegółową w zakresie wybranych teorii dotyczących teorii i krytyki przekładu literackiego NFIt2A_W03

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W03, NFES2A_W03, NFPT2A_W03, NFFr2A_W03

- ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii w zakresie przekładoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych pozwalającą na dokonywanie analiz o charakterze porównawczym i wartościującym NFIt2A_W05

- ma pogłębioną wiedzę o wybranych kierunkach rozwoju i osiągnięciach w dziedzinie teorii i krytyki przekładu literackiego NFIt2A_W06

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W06, NFES2A_W06, NFPT2A_W06, NFFr2A_W06

- ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analiz, interpretacji i wartościowania tekstów językowych, formułowanych zarówno w języku specjalności, jak i polskim, właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa, dotyczących zarówno przekładu interlingwalnego, jak i intersemiotycznego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W07, NFES2A_W07, NFPT2A_W07, NFFr2A_W07

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFES2A_W08, NFPT2A_W08, NFFr2A_W08

UMIEJĘTNOŚCI

- potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku polskim na wybrany temat z dziedziny przekładoznawstwa, z wykorzystaniem literatury przedmiotu

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U04, NFES2A_U04, NFPT2A_U04, NFFr2A_U04

- wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii oraz krytyki przekładu, oraz formułować krytyczne sądy

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U06, NFES2A_U06, NFPT2A_U06, NFFr2A_U06

- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie teorii i krytyki przekładu

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U07, NFES2A_U07, NFPT2A_U07, NFFr2A_U07

- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych

autorów oraz formułowania i syntetyzowania wniosków w dziedzinie teorii i krytyki przekładu
kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U11, NFEs2A_U11, NFPt2A_U11, NFFr2A_U11

- wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne potrafi porozumiewać się i dyskutować w na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U12, NFEs2A_U12, NFPt2A_U12, NFFr2A_U12

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego NFIt2A_K01

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K01, NFEs2A_K01, NFPt2A_K01, NFFr2A_K01

- ma świadomość znaczenia języka, literatur i kultur włoskiego, hiszpańskiego, etc. obszaru językowego w kulturze europejskiej i światowej oraz znaczenia i roli tłumacza w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć literatury i kultury; jest świadom odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa europejskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K05, NFEs2A_K05, NFPt2A_K05, NFFr2A_K05

- uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K06, NFEs2A_K06, NFPt2A_K06, NFFr2A_K06

„Tłumaczenie użytkowe z języka C”

WIEDZA

- wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność tekstu pisanego, zna różne rejestry języka polskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W04, NFEs2A_W04, NFPt2A_W04, NFFr2A_W04

- ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analiz, interpretacji i wartościowania użytkowych tekstów językowych, formułowanych zarówno w języku C jak i w języku polskim

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W07, NFEs2A_W07, NFPt2A_W07, NFFr2A_W07

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFEs2A_W08, NFPt2A_W08, NFFr2A_W08

UMIEJĘTNOŚCI

- wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka C (poziom B2+ według standardów ESOKJ), posiada pogłębione kompetencje językowe potrzebne do przekładu tekstów użytkowych z języka C na język polski

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U02, NFEs2A_U02, NFPt2A_U02, NFFr2A_U02

- wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne (w tym źródła w języku C) potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu z języka C na język polski tekstów pisemnych o charakterze użytkowym a także tworzyć własne słowniki i glosariusze

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U06, NFEs2A_U06, NFPt2A_U06, NFFr2A_U06

- potrafi identyfikować i analizować problemy translatoryczne, które niesie ze sobą dany tekst użytkowy, oraz dobrać strategie i techniki pozwalające na ich rozwiązanie, umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka polskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U08, NFEs2A_U08, NFPt2A_U08, NFFr2A_U08

- przy rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu z języka C na język polski tekstów językowych o charakterze użytkowym potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin i subdyscyplin humanistycznych a także odwoływać się do znajomości innych języków i kultur, na zasadzie analogii lub różnicowania

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U09, NFEs2A_U09, NFPt2A_U09, NFFr2A_U09

- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z krytycznym wykorzystaniem poglądów różnych autorów, oraz obrony zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_U11, NFEs2A_U11, NFPt2A_U11, NFFr2A_U11

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego, w tym konieczność bieżącego śledzenia wydarzeń politycznych, społecznych, kulturalnych i gospodarczych w obszarze języka C i w Polsce, oraz w szerszym kontekście międzynarodowym; ma nawyk gromadzenia dokumentów paralelnych i budowania własnego archiwum

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K01, NFEs2A_K01, NFPt2A_K01, NFFr2A_K01

- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, w szczególności potrafi konstruktywnie uczestniczyć w zespołowej realizacji zadań tłumaczeniowych w sposób zapewniający optymalną jakość oraz spójność tekstu będącego efektem tłumaczenia

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K02, NFEs2A_K02, NFPt2A_K02, NFFr2A_K02

- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania przekładowego

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K03, NFEs2A_K03, NFPt2A_K03, NFFr2A_K03

- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy; ma świadomość odpowiedzialności moralnej i prawnej za wykonywane przez siebie tłumaczenia, jak również świadomość ograniczoności własnych kompetencji

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K04, NFEs2A_K04, NFPt2A_K04, NFFr2A_K04

- ma świadomość wartości i różnorodności europejskiego dziedzictwa kulturowego oraz roli tłumacza tekstów językowych w procesie popularyzacji tegoż dziedzictwa

kody, odpowiednio do filologii: NFIt2A_K05, NFEs2A_K05, NFPt2A_K05, NFFr2A_K05

STUDIA NIESTACJONARNE LICENCJACKIE I STOPNIA (WIECZOROWE)

„Tłumaczenia literackie”

WIEDZA

- ma świadomość kompleksowej natury języka włoskiego/hiszpańskiego, wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność tekstu pisanego, zna różne rejestry języka włoskiego/hiszpańskiego

kody, odpowiednio do filologii: NFJIt1A_W03, NFJEs1A_W03

- zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych typów tekstów językowych

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_W06, NFJEs1A_W06

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFJEs1A_W08

- ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Włoch/Hiszpanii i Polski, niezbędne do przeprowadzenia analizy i interpretacji tekstów językowych, w celu dokonania poprawnego przekładu tychże tekstów

odpowiednio do filologii: NFIt2A_W09, NFJEs1A_W09

UMIEJETNOŚCI

- wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka włoskiego (poziom B2 według standardów ESOKJ)

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U01, NFJEs1A_U01

- potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstów pisemnych o charakterze ogólnym i literackim z języka włoskiego na język polski i odwrotnie

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U05, NFJEs1A_U05

- pod kierunkiem opiekuna naukowego potrafi formułować i analizować problemy badawcze problemy przekładoznawcze, zarysowujące się w procesie przekładu różnych tekstów językowych o charakterze ogólnym i literackim oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U08, NFJEs1A_U08

- potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów językowych, przeprowadzić ich analizę i interpretację oraz określić ich znaczenie, w celu dokonania ich poprawnego przekładu, umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego; potrafi rozpoznać gatunek i styl tłumaczonego tekstu literackiego, posiada umiejętność dobrania właściwej strategii w sytuacji braku ekwiwalentów w języku docelowym

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U09, NFJEs1A_U09

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę rozwoju posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K01, NFJEs1A_K01

- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, w szczególności potrafi konstruktywnie uczestniczyć w zespołowej realizacji zadań tłumaczeniowych w sposób zapewniający optymalną jakość oraz spójność tekstu będącego efektem tłumaczenia

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K02, NFJEs1A_K02

- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania przekładowego, uwzględniając przeznaczenie tekstu i funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K03, NFJEs1A_K03

- rozumie konieczność przestrzegania etyki swojego zawodu tłumacza i kieruje się jej zasadami

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K04, NFJEs1A_K04

- ma świadomość znaczenia języka, literatur i kultur włoskiego/hiszpańskiego obszaru językowego w kulturze europejskiej i światowej oraz znaczenia i roli tłumacza w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć literatury i kultury z zachowaniem ich różnorodności; jest świadom odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa europejskiego

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K05, NFJEs1A_K05

„Tłumaczenia specjalistyczne (pisemne)”

WIEDZA

- ma świadomość kompleksowej natury języka włoskiego/hiszpańskiego, wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność tekstu pisanego, zna różne rejestry języka włoskiego/hiszpańskiego

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_W03, NFJEs1A_W03

- zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów językowych

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_W06, NFJEs1A_W06

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFJEs1A_W08

- ma podstawową wiedzę o systemie administracyjnym i instytucjonalnym oraz orientację we współczesnym życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i gospodarczym Włoch/Hiszpanii, niezbędną do przeprowadzenia analizy, interpretacji oraz przekładu tekstów będących przedmiotem różnych rodzajów tłumaczenia pisemnego

odpowiednio do filologii: NFIt2A_W09, NFJEs1A_W09

UMIEJETNOŚCI

- wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka włoskiego/hispańskiego (poziom C1 według standardów ESOKJ)

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U01, NFJEs1A_U01

- potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym z języka włoskiego na język polski i odwrotnie

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U05, NFJEs1A_U05

- wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym, a także tworzyć własne słowniki i glosariusze

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U06, NFJEs1A_U06

- pod kierunkiem opiekuna naukowego potrafi identyfikować i analizować problemy translatoryczne, które niesie ze sobą dany tekst o charakterze specjalistycznym oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów, uwzględniając przeznaczenie tekstu oraz funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej, posiada umiejętność doboru właściwej strategii w sytuacji braku ekwiwalentów w języku docelowym

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U08, NFJEs1A_U08

- potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów językowych, przeprowadzić ich analizę i interpretację oraz określić ich znaczenie, w celu dokonania ich poprawnego przekładu

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U09, NFJEs1A_U09

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę rozwoju posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K01, NFJEs1A_K01

- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, w szczególności potrafi konstruktywnie uczestniczyć w zespołowej realizacji zadań tłumaczeniowych w sposób zapewniający optymalną jakość oraz spójność tekstu będącego efektem tłumaczenia

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K02, NFJEs1A_K02

- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania przekładowego, uwzględniając przeznaczenie tekstu i funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K03, NFJEs1A_K03

- rozumie konieczność przestrzegania etyki swojego zawodu tłumacza i kieruje się jej zasadami

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K04, NFJEs1A_K04

- ma świadomość znaczenia języka, literatur i kultur włoskiego/hispańskiego obszaru językowego w kulturze europejskiej i światowej oraz znaczenia i roli tłumacza w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć literatury i kultury z zachowaniem ich różnorodności; jest świadom odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa europejskiego

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K05, NFJEs1A_K05

„Przekład ustny (konsekwentny na język polski)”

WIEDZA

- wykazuje się podstawową i uporządkowaną wiedzą ogólną w zakresie wybranych teorii przekładoznawczych (ze szczególnym uwzględnieniem przekładu konsekwentnego), zwłaszcza obszaru języka włoskiego/hispańskiego, ma świadomość kompleksowej natury języka włoskiego/hispańskiego, wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wypowiedzi ustnej, zna różne rejestry języka włoskiego/hispańskiego

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_W03, NFJEs1A_W03

- zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji komunikatów ustnych

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_W06, NFJEs1A_W06

- zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego

odpowiednio do filologii: NFIt2A_W08, NFJEs1A_W08

- ma podstawową wiedzę o systemie administracyjnym i instytucjonalnym oraz orientację we współczesnym życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i gospodarczym Włoch/Hiszpanii, niezbędną do przeprowadzenia analizy, interpretacji oraz przekładu komunikatów ustnych będących przedmiotem tłumaczenia konsekutywnego

odpowiednio do filologii: NFIt2A_W09, NFJEs1A_W09

UMIĘJETNOŚCI

- wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka włoskiego (poziom C1 według standardów ESOKJ) NFJIt1A_U01

- potrafi dokonać poprawnego przekładu komunikatów ustnych o charakterze ogólnym z języka włoskiego na język polski

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U05, NFJEs1A_U05

- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładu konsekutywnego, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U07, NFJEs1A_U07

- pod kierunkiem opiekuna naukowego potrafi formułować i analizować problemy badawcze, problemy przekładoznawcze, zarysowując się w procesie przekładu konsekutywnego komunikatów ustnych o charakterze ogólnym oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U08, NFJEs1A_U08

- potrafi rozpoznać różne rodzaje komunikatów ustnych, przeprowadzić ich analizę i interpretację oraz określić rodzaje zastosowanych rejestrów językowych, w celu dokonania ich poprawnego przekładu

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_U09, NFJEs1A_U09

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- rozumie potrzebę rozwoju posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy, w tym konieczność bieżącego śledzenia najważniejszych wydarzeń politycznych, społecznych, kulturalnych i gospodarczych tak w e Włoszech/Hiszpanii/krajach hiszpańskiego obszaru językowego jak i w Polsce; rozumie potrzebę i ma nawyk ciągłego uzupełniania skonstatowanych braków w wiedzy ogólnej; zdaje sobie sprawę ze znaczenia pamięci w procesie tłumaczenia ustnego i konieczności jej ćwiczenia

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K01, NFJEs1A_K01

- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, w szczególności potrafi konstruktywnie uczestniczyć w zespołowej realizacji zadań tłumaczeniowych w sposób zapewniający optymalną jakość oraz spójność komunikatu ustnego będącego efektem tłumaczenia, potrafi dokonać konstruktywnej oceny tłumaczenia ustnego wykonanego przez inną osobę

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K02, NFJEs1A_K02

- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania przekładowego, oraz zachować właściwą postawę i kontakt wzrokowy z odbiorcą, jak również skutecznie panować nad własną ekspresją niewerbalną, kontrolować emocje i stres

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K03, NFJEs1A_K03

- zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza; ma świadomość odpowiedzialności za błędy popełnione w wykonywanych przez siebie tłumaczeniach ustnych oraz świadomość możliwych konsekwencji tych błędów, zdaje sobie również sprawę z ograniczoności własnych kompetencji

odpowiednio do filologii: NFJIt1A_K04, NFJEs1A_K04

- ma świadomość znaczenia języka, literatur i kultur włoskiego/hiszpańskiego obszaru językowego w kulturze europejskiej i światowej oraz znaczenia i roli tłumacza w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć literatury i kultury z zachowaniem ich różnorodności; jest świadom odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa europejskiego

odpowiednio do filologii: NFJI1A_K05, NFJEs1A_K05